

APPENDIX I

CHINESE INSCRIPTIONS AND RECORDS

TRANSLATED AND ANNOTATED

BY

LIONEL GILES, M.A., D.LITT.

DEPUTY KEEPER OF ORIENTAL PRINTED BOOKS AND MANUSCRIPTS, BRITISH MUSEUM

I

SEPULCHRAL INSCRIPTIONS FROM ASTĀNA CEMETERY

THE thirteen inscriptions translated below are from tombs at Astāna near Kara-khōja (see above, ii. pp. 642-667). Sir Aurel Stein found it impossible to bring back the brick slabs themselves, and was obliged to content himself with photographing them and having the inscriptions copied by his Chinese assistant. Unfortunately, the majority of the photographs suffered badly in transit after development at Kara-khōja, and only four of them are sufficiently clear to be of much service. I have therefore had to rely chiefly on transcripts that are not altogether as accurate as one could wish.

I. Ast. i. 4. (Transcript and indistinct photograph.)

○大張無舅能純○朔延
○化氏簡姑○篤氏十和
○天之言有諧四女三七
○不良之敬九德太日年
○愁配號順族內明乙戊
春遺者可之雍融稟酉辰
秋奄也謂名穆然性故歲
卅然宜窈長五稱貞張四
八殞延窈訓親外潔叔月
殯逝遐之閨幼著體慶癸
葬宗竿淑庭仕用行妻酉
斯親光女
墓悲○